

UNIVERSITÀ PER STRANIERI DANTE ALIGHIERI DI REGGIO CALABRIA
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA SOCIETÀ
E DELLA FORMAZIONE D'AREA MEDITERRANEA

A.A. 2021/2022
Syllabus

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETARIATO E MEDIAZIONE INTERCULTURALE (LM-94)

Denominazione insegnamento

Italiano: Laboratorio linguistico

Inglese: Language workshop

Settore Scientifico-Disciplinare (denominazione completa e sigla): -----

CFU: 2

Docente: Angela Tortorella

E-mail: a.tortorella@unidarc.it

Prerequisiti (Conoscenze richieste per accedere all'insegnamento)

Italiano: Lo svolgimento delle attività previste dal laboratorio richiede il possesso di competenze linguistiche in lingua inglese corrispondenti al livello B2/C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la conoscenza delle lingue.

Inglese: The activities of the Language Workshop require an English proficiency level corresponding to the B2/C1 Level of CEFR

Obiettivi del corso

Italiano: Le attività del Laboratorio linguistico mirano a perseguire i seguenti obiettivi:

- potenziare e perfezionare le tecniche dell'interpretazione di conferenza (interpretazione consecutiva ed interpretazione simultanea) tra l'italiano e le lingue straniere;
- sviluppare la capacità di prepararsi all'interpretazione di discorsi di natura specialistica;
- rafforzare la capacità di applicare le strategie più adeguate per gestire problematiche interpretative mantenendo il controllo espressivo

Inglese: The Language workshop activities are aimed at achieving the following goals:

- To improve conference interpreting techniques (consecutive and simultaneous interpreting) from Italian into foreign languages and vice versa;
- To develop the capacity to prepare to interpret specialized speeches;
- To strengthen the capacity to use the most suitable strategies to manage interpreting problems and maintain expressive control

Contenuti del corso (Specificare gli argomenti)

Italiano: Il laboratorio mira a potenziare e perfezionare le competenze relative all'interpretazione simultanea e consecutiva acquisite nel I anno di corso favorendo l'ulteriore sviluppo della capacità di svolgere contemporaneamente le operazioni cognitive, linguistiche, comunicative e interazionali che tale attività richiede. Per tale motivo, le attività del laboratorio saranno volte al potenziamento della capacità di ascolto, comprensione, elaborazione, memorizzazione e annotazione di discorsi pronunciati nella lingua di partenza (LP) e di riproduzione degli stessi nella lingua di arrivo (LA).

In particolare, si mirerà a perfezionare le tecniche di interpretazione consecutiva e simultanea tramite l'interpretazione in aula di discorsi su temi di attualità (Unione Europea, diritti umani, crisi finanziaria, cambiamento climatico, ...) tratti da eventi reali, nonché le modalità e i metodi di preparazione all'interpretazione di discorsi su argomenti specialistici.

Inglese: The language workshop aims at improving the consecutive and simultaneous interpreting skills students are supposed to acquire during the first year, as well as at further developing the capacity to carry out simultaneously the cognitive, communication, linguistic, and interactional operations required.

To that purpose, the workshop activities will focus on improving the capacity to listen to and understand, to process, memorize and take notes of speeches delivered in the source language (SL) and to reproduce them in the target language (TL).

Special attention will be paid to the improvement of simultaneous and consecutive interpreting techniques, through classroom activities based on the interpretation of real speeches about highly topical issues (European Union, human rights, financial crisis, climate change...), as well as of the most effective methods to prepare for the interpretation of speeches on specialized topics.

Modalità d'esame

Italiano: L'esame consisterà in una breve prova di interpretazione simultanea e di interpretazione consecutiva durante la quale gli studenti saranno chiamati a dimostrare la loro acquisita capacità di prepararsi ad affrontare un'interpretazione di natura specialistica e di utilizzare efficacemente le tecniche perfezionate durante le attività laboratoriali.

Inglese: The exam will consist in a short simultaneous and consecutive interpreting test through which students will have to show that they know how to prepare to interpret specialized speeches and that they can effectively use the interpreting techniques enhanced by the workshop activities.

Criteri di valutazione

Italiano: I criteri di valutazione adottati saranno i seguenti:

- accuratezza nella resa dei contenuti (25%);
- proprietà di linguaggio (25%);
- capacità di applicare le strategie interpretative apprese (25%);
- presentazione fluida e dinamica del testo (25%).

Inglese: The following are the assessment criteria adopted:

- accuracy of delivery (25%);
- correct use of language (25%);
- ability to use the appropriate interpreting strategies (25%);
- fluent and dynamic presentation of the text (25%).

Risultati di apprendimento attesi

Al termine dell'insegnamento, lo studente dovrà essere in grado di:

At the end of the Language Workshop, students will be able to:

Conoscenza e capacità di comprensione

Italiano:

- comprendere le problematiche della comunicazione e dell'interpretazione di conferenza
- comprendere discorsi anche di natura specialistica, grazie alla adeguata conoscenza della microlingua utilizzata negli specifici ambiti di riferimento;
- conoscere gli strumenti di ricerca e di documentazione tradizionali ed elettronici, gli ausili informatici e telematici necessari allo svolgimento della professione dell'interprete di conferenza

Inglese:

- understand the challenges of communication and conference interpreting
- understand specialized speeches thanks to adequate knowledge of the technical vocabulary typical of specific sectors.
- know traditional and multimedia search and documentation tools and the ICT aids required to work as conference interpreters

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Italiano:

- esprimersi con fluidità e scioltezza nelle interpretazioni
- tradurre, in modalità simultanea e consecutiva, discorsi relativi a vari settori di riferimento utilizzando in modo appropriato i pertinenti linguaggi settoriali;
- utilizzare in piena autonomia gli strumenti di ricerca e di documentazione tradizionali ed elettronici, gli ausili informatici e telematici necessari allo svolgimento della professione dell'interprete di conferenza

Inglese:

- speak fluently while interpreting
- simultaneously and consecutively interpret speeches related to various specific sectors using the relevant technical vocabulary in an appropriate manner.
- autonomously use traditional and multimedia search and documentation tools and the ICT aids required to work as conference interpreter

Autonomia di giudizio

Italiano:

- concepire, gestire e valutare responsabilmente progetti complessi di interpretazione;
- analizzare e valutare i discorsi da interpretare;
- applicare le strategie più idonee ai singoli contesti professionali e alle più complesse situazioni comunicative;
- motivare scelte e formulare giudizi anche in relazione alla deontologia professionale e agli aspetti pratici della professione di interprete di conferenza

Inglese:

- conceive, manage and evaluate responsibly complex interpreting projects;
- analyze and evaluate the speeches to interpret
- apply the most suitable strategies to each professional contexts and to the most complex communication settings;
- justify choices and make judgements about professional ethics and the practical aspects of the profession of conference interpreters

Abilità comunicative

Italiano:

- comunicare in modo efficace, chiaro e fluente nell'interpretazione di testi orali

Inglese:

- communicate effectively, clearly and fluently when interpreting oral texts

Capacità di apprendimento

Italiano:

- utilizzare i principali strumenti ai fini della ricerca terminologica necessaria all'approfondimento di specifici micro-linguaggi richiesti dal mercato del lavoro, nonché al continuo aggiornamento richiesto nella pratica professionale dell'interprete.

Inglese:

- use the main term search tools necessary to improve specific technical vocabulary as required by the labour market and to guarantee interpreters' lifelong learning

Attività di apprendimento previste e metodologie d'insegnamento

Italiano: Il Laboratorio Linguistico si baserà essenzialmente sulla realizzazione di esercitazioni di interpretazione consecutiva e simultanea di discorsi reali, in formato audio e video, di carattere politico-economico, generale e specialistico.

Dal punto di vista metodologico, assumerà particolare rilievo il feedback da parte del docente e degli studenti stessi sugli aspetti comunicativi dei discorsi prodotti durante le esercitazioni (registro, stile, prosodia, disfluenze, ecc.).

Inglese: the Language Workshop will be essentially based on practical classes of consecutive and simultaneous interpreting of real political, economic and specialized speeches from audio or video files.

From a methodological perspective, the teacher's and students' feedback on the communicative aspects of the speeches interpreted during the practical classes (in terms of register, style, prosody, disfluencies, etc.) will be of the utmost importance.

Materiali di studio

Italiano:

- Materiali cartacei e multimediali forniti in classe e resi disponibili online durante l'insegnamento
- Materiali audio e video provenienti da reali situazioni di lavoro.
- Risorse online (in particolare lessicografiche e terminologiche)
- Glossari specifici

Inglese:

- Printed and multimedia material handed out during classes and made available also online
- Audio and video material taken from real work situations
- Online lexical and terminological resources
- Specific glossaries

Testi d'esame:

Considerata la modalità d'esame prevista e la natura laboratoriale dell'insegnamento, i seguenti testi sono consigliati a puro scopo di approfondimento:

- Ballardini, E., La traduzione a vista nella formazione degli interpreti, in TRAlinea Vol. 1 (1998) [online] www.intralinea.it, Link: http://www.intralinea.it/volumes/eng_open.php?id=P30
- Falbo C., Russo M., Straniero Sergio, F. (a cura di) (1999) Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche, Milano, Hoepli.
- Gillies, A. (2005) Note-taking for consecutive interpreting-a short course, Manchester, St. Jerome Publishing.
- Gillies, Andrew (2001) Conference Interpreting-A Students' Companion, Tertium, Krakow.
- Jones, R. (2002) Conference Interpreting Explained, Manchester, St Jerome Publishing.
- Lasorsa, A. (1995) Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva, Piccin, Padova.
- Monacelli, C. (1997/2005) Interpreti si diventa, Milano: Franco Angeli Editore. Second edition, 2005
- Monacelli, C. (1999) Messaggi in codice. Analisi del discorso e strategie per prenderne appunti, Milano, Franco Angeli.
- Rozan, J. F. (1956) La prise de notes en interprétation consécutive, Genève, Georg.
- Tortorella, A., La mediazione linguistica orale: suggerimenti metodologici per lo sviluppo di competenze integrate, in Il Nostro Tempo e la Speranza, Nuova Serie, nn. 13-14 (gennaio-febbraio 2012) - ISSN 2039-9057, Link: <http://www.mediatorilinguistici-rc.it/intels/numero1314/2.pdf>

Riviste specializzate: Target, Meta, Interpreting, Terminologie et Traduction, The Translator, The Interpreters' Newsletter, InTRAlinea.

Didattica innovativa (strategie di insegnamento e apprendimento previste)

Italiano: Al fine di incoraggiare la partecipazione diretta e il coinvolgimento attivo degli studenti, le attività del Laboratorio Linguistico prevedono la realizzazione di simulazioni di reali situazioni lavorative in cui gli studenti dovranno utilizzare attivamente e autonomamente gli opportuni strumenti per prepararsi adeguatamente ad affrontare una prestazione di interpretazione simultanea o consecutiva.

Al termine di ogni simulazione, inoltre, si privilegerà un momento di riflessione e confronto tra pari mirato a fornire e ricevere feedback costruttivi.

La modalità di apprendimento del *cooperative learning* sarà utilizzata per la realizzazione del prodotto finale del Laboratorio, in quanto gli studenti saranno invitati a lavorare in piccoli gruppi per la realizzazione di un seminario su una tematica specifica trattata durante le ore d'insegnamento. Ogni gruppo sarà responsabile di un aspetto specifico dell'organizzazione del seminario (redazione degli interventi, organizzazione delle équipes di interpreti, ricerca terminologica, ecc...). In tal modo, lo studio sarà affrontato in modo collaborativo, responsabile, solidale e i risultati saranno valutati sia a livello individuale che di gruppo.

Inglese: In order to promote the direct and active participation of students, the activities of the Language Workshop include the simulation of real working situations in which students will have to use actively and autonomously the most suitable tools to prepare for a simultaneous or consecutive interpreting service.

Furthermore, at the end of each simulation, students will share reflections to provide and receive constructive peer feedback.

Cooperative learning will be used for the final output of the Workshop, since students will work in small groups to organize and hold a mock-conference on a specific topic already dealt with during the course. Each group will be responsible for a specific aspect of the organization of the mock-conference (drafting of speeches, organization of interpreters' team, term search, etc.). This will allow students to learn in a collaborative, responsible and supportive manner and the results of their work will be assessed both individually and as a group.

Didattica innovativa (software o applicazioni utilizzati) (se rilevante)

Italiano:

Inglese:

Terza missione - Obiettivi Agenda 2030

Italiano: il coinvolgimento attivo dei giovani ai fini del perseguimento degli obiettivi per lo Sviluppo Sostenibile dell'Agenda 2030 sarà promosso attraverso la scelta mirata delle tematiche da affrontare durante l'insegnamento e del relativo materiale cartaceo e multimediale tratto da eventi realmente tenuti a livello internazionale per la sensibilizzazione e la realizzazione dei 17 obiettivi.

La ricerca e lo studio di tale materiale favorirà non solo lo sviluppo di competenze tecnico-professionali relative all'ambito interpretativo, ma anche la riflessione personale in materia di diritti umani e dignità della persona quali valori universali da tutelare nelle tre dimensioni dello sviluppo sostenibile: la dimensione economica, sociale e ambientale.

Inglese: the active participation of young people to pursue Agenda 2030 Sustainable Development Goals will be encouraged through the targeted choice of the topics to deal with during the Workshop as well as of the relevant paper and multimedia material related to international events actually held to raise awareness of and achieve the 17 goals.

The search and study of this material will foster not only the development of technical and professional skills in the field of interpretation but also personal reflections on the issues of human rights and dignity as universal values to protect in the three dimensions of sustainable development: the economic, social and environmental ones.

Terza missione - Obiettivi UNIDA4Health

Italiano: L'insegnamento intende contribuire alla realizzazione del progetto di Terza missione **Student health and well-being service hub** promuovendo riflessioni sul tema della salute, in stretto collegamento con l'SDG 3 **Salute e benessere**. Tali riflessioni scaturiranno da materiale autentico appositamente selezionato e possibilmente legato ad eventi relativi a problematiche specifiche della popolazione locale, in termini di benessere, qualità di vita, servizi, equità e maggiore coesione sociale.

Si darà anche spazio alla realizzazione di liberi contributi frutto delle riflessioni di singoli studenti, o di gruppi di studenti, che potranno essere utilizzati, a loro volta, quale materiale utile per le simulazioni di cui al punto **Didattica innovativa (strategie di insegnamento e apprendimento previste)**

Inglese: The Language Workshop intends to contribute to carrying out the Third Mission project **Student health and well-being service hub** by encouraging reflections on the theme of health also referring to SDG 3 **Ensure healthy lives and promote well-being for all at all ages**.

Such reflections will emerge from specially selected authentic material, possibly related to events on specific problems affecting the local population in terms of well-being, quality of life, services, equity and greater social cohesion.

Criteri per l'assegnazione della tesi di laurea

Italiano:

- Partecipazione attiva alle attività previste dal Laboratorio
- Superamento dell'esame di Laboratorio Linguistico
- Interesse verso le tematiche connesse all'interpretazione di conferenza e motivazione ad approfondirne aspetti specifici

Inglese:

- Active participation in the Workshop activities
- Successful completion of Language Workshop examination
- Interest towards topics related to conference interpreting and motivation to examine specific aspects in further detail